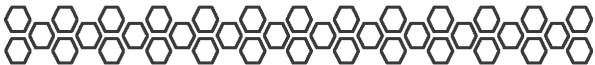


STUDIA PHILOLOGICA

SERIES MINOR



ТАТЬЯНА КРАСИЛЬНИКОВА

ПАВЕЛ УСПЕНСКИЙ

ПОЭТИЧЕСКИЙ ЯЗЫК
ПАСТЕРНАКА:
«СЕСТРА МОЯ — ЖИЗНЬ»
СКВОЗЬ ПРИЗМУ ИДИОМАТИКИ



Издательский Дом ЯСК
Москва 2021

УДК 821.161.1

ББК 83.3(2)

К 78

Рецензенты:

Роберта Сальваторе, PhD, Мессинский университет (Италия)

Роман Лейбов, PhD, Тартуский университет (Эстония)

Красильникова Т., Успенский П.

К 78 Поэтический язык Пастернака: «Сестра моя — жизнь» сквозь призму идиоматики. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. — 176 с. — (Studia philologica. Series minor).

ISBN 978-5-907290-67-9

В монографии рассматривается поэтический язык книги Бориса Пастернака «Сестра моя — жизнь» сквозь призму идиоматики (коллокации, фразеологизмы, устойчивые словосочетания, конструкции и поговорки). Пристальное прочтение стихов сборника — начиная с разбора отдельных строк и строф и заканчивая языковым анализом нескольких стихотворений — позволяет утверждать, что «готовые» словосочетания были для поэта источником неожиданных и темных метафор, а также обеспечивали повышенную семантическую связность и многозначность поэтического текста. Особая роль идиоматики в «Сестре моей — жизни» дает возможность на новых основаниях обратиться к проблеме эволюции поэтического языка модернизма.

УДК 821.161.1

ББК 83.3(2)

*В оформлении сборника использованы гравюры
Иоганнеса ле Франка ван Беркхейя «Движение лошади» (1739/1812)
и Жака Калло «Лошади в разных позах» (1621)*

ISBN 978-5-907290-67-9



9 785907 290679 >

© Т. Красильникова, 2021

© П. Успенский, 2021

© Издательский Дом ЯСК, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Введение: Пастернак сквозь призму языка	11
I. Основные типы работы с идиоматикой	21
<i>Простые случаи обыгрывания идиом</i>	21
<i>Сложные случаи обыгрывания идиом</i>	26
Семантизация и десемантизация	29
Частичное проявление идиомы	36
Дублиеты	51
Контаминация	58
Идиоматика в поэзии vs. фразеология в письменном языке и речи.....	68
II. Идиоматический комментарий к строфам «Сестры моей — жизни»	74
III. Анализ текстов	121
Наша гроза	121
Mein Liebchen, was willst du noch mehr?	131
Мухи мучкапской чайной.....	140
Заключение: Пастернак, Мандельштам и эволюция поэтического языка модернизма	158
Литература	167
Указатель стихотворений Пастернака	174

*Решаю ребусы Бориса Пастернака.
О, как в них непонятное понятно,
понятное непонятно.*

Ян Сатуновский (1975)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга посвящена роли идиоматики в поэзии Пастернака. В качестве иллюстративного материала мы выбрали хрестоматийный сборник — «Сестра моя — жизнь», однако основные положения работы могут быть применены и к другим стихам до «Второго рождения». Если коротко формулировать нашу цель, то она заключалась в том, чтобы показать, что поэтика Пастернака пронизана обыгрыванием идиоматики на самых разных уровнях. Она, по сути, выступает особым материалом поэтической речи, из которой создаются высказывания разного уровня сложности, и именно ей часто (но не всегда!) объясняются темные места поэтики Пастернака. Опираясь на уже сделанные исследователями наблюдения и добавив множество новых, мы предлагаем последовательное систематическое описание роли идиоматики в «Сестре моей — жизни», начиная с простых очевидных примеров и заканчивая прочтением отдельных сложных текстов сборника. Анализ идиоматики у Пастернака позволяет выявить языковые механизмы «темного» модернизма, в частности сопоставить Пастернака с Мандельштамом на новых основаниях.

Работа состоит из нескольких разделов. Во *Введении* мы оговариваем методологию работы, обосновывая необходимость анализа идиоматики у Пастернака, и даем краткий

обзор литературы. Первый раздел — *Основные типы работы с идиоматикой* — призван очертить главные, «чистые» приемы обыгрывания готовых элементов языка. Его задача — предложить читателю классификацию основных типов работы с фразеологией и объяснить связанные с ними семантические эффекты. Эта часть книги несколько раз ветвится: сначала рассматриваются в качестве отдельного класса простые случаи, затем — сложные, причем внутри сложных случаев выделяется несколько групп. Каждая группа сопровождается примерами, иногда штучными, в некоторых случаях — многочисленными. Первый раздел завершается сопоставлением приемов работы с идиоматикой у Пастернака с фразеологическими трансформациями в языке.

Во второй части — *Идиоматический комментарий к строфам «Сестры моей — жизни»* — идиоматика анализируется не в минимальном контексте 1–2 строк, а в рамках одной или нескольких строф. Такой ракурс позволяет увидеть работу Пастернака с языком в «естественных условиях» стихотворения и показать, как возникают многие сложные метафоры и темные смыслы. В отличие от чистых примеров начала книги, в конкретных фрагментах мы, как правило, сталкиваемся с напластованием идиоматических трансформаций и модификаций.

Третий раздел книги — *Анализ текстов* — посвящен монографическому анализу трех хрестоматийных стихотворений сборника Пастернака: «Наша гроза», «Mein Liebchen, was willst du noch mehr?» и «Мухи мучкапской чайной». Свою задачу мы видели в том, чтобы на примере этих стихов дать целостный анализ фразеологического плана, то есть показать, как Пастернак виртуозно препарирует готовые элементы языка от начала до конца стихотворения. Вместе с тем анализ целых стихотворений позволяет выявить и ограничения выбранного подхода.

Наконец, в *Заключении* мы, во-первых, обращаемся к сопоставлению Пастернака и Мандельштама, которые, даже с учетом всех оговорок, в методологическом ракурсе нашей

работы парадоксально оказываются очень близкими поэтами. Во-вторых — к **эволюции** поэзии русского модернизма. Поскольку за конкретными примерами и разборами стихов главный вывод может потеряться, выскажем его здесь: плотность обыгрывания идиоматики у Пастернака, как и у Мандельштама, позволяет утверждать, что в эволюции поэтического языка модернизма именно идиоматика играла одну из главных ролей.

